

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ: РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

Фразеологическая система представляет собой национально-самобытное явление, отражающее культуру народа, особенности его мышления, традиции.

В современной методике преподавания РКИ большое значение имеет лингвострановедческий аспект, который нацелен на ознакомление иностранных учащихся с белорусской и русской культурой непосредственно на языковых занятиях. Фразеологические единицы, как правило, чрезвычайно богаты своеобразными элементами национальной культуры, которые и вмещаются в понятие «культурный компонент» слова или словосочетания.

Известно, что фразеология русского языка, как и любого другого языка, отражает национальную специфику и самобытность русского народа, его уклада жизни, традиций, обычаев, особенности мировосприятия и народную мудрость, выработанную в процессе многовековой трудовой деятельности.

Правильное и уместное употребление и использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, делает ее эмоционально окрашенной. Именно поэтому изучение русского языка как иностранного невозможно без обращения к его фразеологии, которая представляет собой один из наиболее сложных для усвоения уровней русского языка [2, с. 60].

Даже на ранних этапах обучения (подготовительный факультет, первый курс) нельзя игнорировать фразеологические единицы русского языка. Они встречаются в учебной работе, в средствах массовой коммуникации, при просмотре фильмов и в разговорной речи носителей русского языка.

Придавая языку особый национальный колорит, фразеологизмы в то же время затрудняют понимание и усвоение языка. Работа над фразеологизмами требует особого осмысления и продуманной организации. Для правильного употребления фразеологизмов необходимо хорошее понимание ситуации и внеречевых условий, созвучных с фразеологизмом, хорошее знание речевого узуса. На первый план в работе с фразеологизмами, являющимися одним из значительных пластов лексики, выдвигается принцип методической целесообразности, так как в отборе материала в первую очередь должна быть учтена категория учащихся и целевые установки обучения [2, с. 78].

В основе отбора ФЕ для иностранных учащихся должны лежать следующие принципы: актуальность языкового материала в современном языковом сознании; частотность употребления того ли иного оборота; учебно-методическая целесообразность отбора фразеологизмов.

В методике обучения русской фразеологии известны следующие приемы семантизации фразеологизмов средствами русского языка: использование лексических эквивалентов и синонимов, свободных словосочетаний; развернутое толкование ФЕ на русском языке; использование синонимичных и антонимичных фразеологических сочетаний; введение ФЕ в контексте; этимологический анализ, а также иллюстрирование.

Более эффективным способом раскрытия сложной смысловой структуры ФЕ может быть комбинация приемов или комбинированный прием.

Чтобы правильно построить учебную работу над фразеологическими единицами, необходимо учитывать, с какими реальными трудностями (лексическими, грамматическими, смысловыми, страноведческими) встречаются иностранные учащиеся при их усвоении.

Лексические трудности усвоения фразеологизмов обусловлены: фразеологически связанной лексикой, архаизмами, неологизмами,

стилистически маркированными словами, именами собственными, терминами, прочими словами с низкой частотностью употребления.

Грамматические трудности изучения фразеологизмов обусловлены: фразеологически связанными словоформами, предпочтением малоупотребительных форм, омонимичными и повторяющимися формами, нетипичным порядком слов, неизвестными для учащихся предикативными структурами.

Кроме того, для фразеологизмов почти всех типов в большей и в меньшей степени характерны расхождения между формальным лексико-грамматическим статусом и категориальным значением. Основную трудность для учащихся представляют ограниченно изменяемые фразеологизмы: устойчивые сравнения, фразеологические сочетания и некоторые структурные типы непредикативных афоризмов (поговорки, крылатые слова). Они требуют от учащихся знания закономерностей своей изменяемости. Во фразеологизмах наблюдается вариативность лексем, словоформ, структурных схем, факультативность компонентов. В связи с включением фразеологизмов в речь возникают трудности, обусловленные: общими и особыми средствами межфразовой связи, ограничением и отсутствием сочетаемости по общим правилам, индивидуальными правилами сочетаемости, постановкой знаков препинания по особым правилам, невозможностью включения членов предложения между компонентами фразеологизма. Многие из указанных трудностей усиливаются под влиянием внутриязыковой и межъязыковой интерференции.

При этом наибольшие трудности при сопоставлении ФЕ разных языков кроются в функциональной характеристике фразеологизма, которая определяется его эмоционально-экспрессивной окраской. Это объясняется тем, что хотя сама образность и экспрессивность фразеологии и являются общими для разных языков, но источники их подчас весьма разнообразны, поскольку у каждого народа своя история, свои особенности жизненного уклада, обычаи и традиции, своя особенная жизненная философия, свой

особый взгляд на мир, а также своя система жизненных ценностей и образных представлений. В связи с этим, образность фразеологических оборотов может проявляться в различной степени – от совершенно прозрачной до едва ощутимой.

Актуальность включения фразеологизмов в содержание обучения русскому языку как иностранному очевидна, однако анализ специальной учебной и методической литературы выявляет противоречие между потребностью иностранных студентов в овладении фразеологией, а также связанным с ней пластом русской национальной культуры, и недостаточной разработанностью методики обучения иностранцев пониманию и употреблению фразеологизмов.

#### Список использованной литературы

1. Рожкова, Г.И. К лингвистическим основам методики преподавания русского языка иностранцам/ Г.И. Рожкова. – М., 1983.
2. Ткаченко, Н.Г. К вопросу о русской фразеологии (лингвистический и методический аспекты) / Н.Г. Ткаченко. Язык, сознание, коммуникация: Сб. научных статей, посвященный памяти Галины Ивановны Рожковой / Ред. Л.П. Клобукова, В.В. Красных, А.И. Изотов. . М.: Диалог-МГУ, 1998. . Вып. 6. – С. 60–70.